



ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ

**III Всеукраїнської студентської
науково-практичної конференції**

**«РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ В
СУЧАСНОМУ МІЖКУЛЬТУРНОМУ
ПРОСТОРИ»**

28 листопада 2018 р.



Полтава-Старобільськ

2018

**Збірник матеріалів III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції
«Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі»**

**Міністерство освіти та науки України
Державний заклад «Луганський національний
університет імені Тараса Шевченка»**

Кафедра романо-германської філології ЛНУ

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
III Всеукраїнської студентської науково-практичної
конференції**

**«РОМАНО-ГЕРМАНСЬКІ МОВИ В СУЧАСНОМУ
МІЖКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ»
(28 листопада 2018)**

**Полтава – Старобільськ
ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка»**

2018

УДК [811.11+811.13]:316.776

Рецензенти:

Моїсєнко О.Ю. - доктор філологічних наук, професор кафедри теорії та практики перекладу, ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».

Недайнова Т.Б. - кандидат педагогічних наук, доцент, ДЗ «Луганський національний університет імені Тараса Шевченка».

Збірник матеріалів III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі» (28 листопада 2018 року, Полтава – Старобільськ) / за заг. ред. Т.А. Кокнової ; Держ. закл. «Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка». – Старобільськ : Вид-во ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2018. – 265 с.

До збірника ввійшли матеріали III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі».

Збірник розрахований насамперед на молодих науковців, магістрантів та студентів вищих навчальних закладів.

*Рекомендовано до друку вченою радою Луганського національного університету імені Тараса Шевченка
(протокол № 3 від 24 жовтня 2018 року)*

© Колектив авторів, 2018
© ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2018

- Збірник матеріалів III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції «Романо-геманські мови в сучасному міжкультурному просторі»**
- Засоби вербалізації концепту «КОХАННЯ» у творі А.Гавальди
« Je l'aimais »
- 24 **Перепелиця Т.В.**
ДО ПИТАННЯ ПРО КЛАСИФІКАЦІЮ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ РЕАЛІЙ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ
Ч. ДІККЕНСА «ДОМБИ І СИН»)
- 25 **Подлесна І.О.**
Б'ЮТИ-БЛОГ ЯК РІЗНОВИД ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ
- 26 **Проскурняк О.І.**
ТЕМАТИЧНІ МОДЕЛІ В СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ
ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ
- 27 **Сідельникова М.Л.**
НІКНЕЙМ ЯК ОБ'ЄКТ ВИВЧЕННЯ В АСПЕКТІ
ТРАДИЦІЙНОЇ АНТРОПОНІМІКИ ТА ЙОГО МІСЦЕ В
СИСТЕМІ ОСОБИСТИХ ІМЕН
- 28 **Тупиця А. І.**
СТРУКТУРНО-МОРФОЛОГІЧНІ ТА СЕМАНТИЧНІ
ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІЇ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ
- 29 **Цибульський В.С.**
АСОЦІАТИВНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ МОВЛЕННЄВОЇ
ОДИНИЦІ “DEATH”У СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ (за
результатами асоціативного експерименту)
- 30 **Шевчук Л.В.**
ОСНОВНІ КОНЦЕПЦІЇ ТЕОРІЇ АКТУАЛЬНОГО
ЧЛЕНУВАННЯ
- 31 **Якуніна А. А.**
ЯВИЩЕ ЕВФЕМІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ
ДИСКУРСІ (НА ПРИКЛАДІ СЕРІАЛУ «ШЕРЛОК»)
- 32 **Бачура В.**
СПЕЦИФІКА ФУНКЦІОНУВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ В
АНГЛОМОВНИХ ЗМІ
- 33 **Компанієць А.А.**
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМУ
«KITE FLYING» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
- 34 **Нієбова V.O.**
THE CONCEPT WOMAN: NOW AND THEN

результатом повного спрощення (Tring – давн.-англ. treo + hangar; Iden – давн.-англ. ig + denn), або змін у складі односкладних назв (Ore, Be) [1, с. 122].

Серед англійських топонімічних назв виокремлюють такі групи: 1) прості найменування (simple place-names), в яких виділяються топоніми, що складаються з одного елемента; 2) назви, які можуть бути позначені як похідні (derived) affixed place-names), тобто складаються з твірної основи і топонімічного суфікса; 3) складні топоніми (compound place-names), що складаються з двох морфем, які виступають в якості основи слова; 4) складені топоніми різних видів (complex place-names).

Отже, як бачимо, проблеми семантики і морфології топонімів тісно пов'язані між собою. Зазначені вище приклади наочно демонструють здатність живої мови удосконалюватися і змінюватися під впливом історичного, соціального середовища. Мова як динамічна система постійно змінюється, відбиваючи у своєму словниковому складі найважливіші події в історії суспільства.

Література

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике / И. В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 1991. – 156 с.
2. Беленькая В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка / В. Д. Беленькая. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 168 с.

Цибульський В.С., студент

Науковий керівник – Соляненко О.Л., викладач

Запорізький державний медичний університет, Запоріжжя

АСОЦІАТИВНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ЗВ'ЯЗКИ МОВЛЕННЄВОЇ ОДИНИЦІ “DEATH”У СТУДЕНТІВ-МЕДИКІВ (за результатами асоціативного експерименту)

Актуальним питанням сучасного мовознавства є питання функціонування мовленнєвих одиниць, їх зв'язки між собою у свідомості людини. Так деякі лінгвісти (Ш.Баллі, О.Потєбня та інші) пропонували досліджувати лексичні значення слів з урахуванням їх асоціативних зв'язків, тому що вони асоціюються в свідомості людини з певним явищем або предметом. Глумачний словник

української мови дає визначення асоціації як «зв'язку ... між уявленнями, думками, почуттями...» [1, с.20]. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics пояснює “the associative meaning of a word is the total of all the meanings a person thinks of when they hear the word.” [2, с.36].

Ще на початку ХХ століття французький вчений Ж. Вандрієс підкреслював: “Слово ніколи не виринає в нашій свідомості самостійно. Навіть коли одне слово в певному значенні присутнє в нашій свідомості, то інші, що залишаються в тіні, пов'язані з ним найтоншими нитками, щохвилини готові увірватися в нашу свідомість” [3, с.176].

Вибір теми зумовлено використанням асоціативного підходу до вивчення семантичних зв'язків мовленнєвих одиниць у сучасній англійській лінгвістиці. Даний підхід базується на проведенні асоціативного експерименту, який, у свою чергу, допомагає виявити семантичну близькість мовних одиниць, що і стало метою нашого дослідження. Людство вже давно цікавить співвідношення філософських понять «життя» і «смерті». А студенти медичних вишів стикаються з ними щодня, практично на кожному уроці. Заняття з англійської мови не є винятком. Тому, постала задача: дослідити, які асоціації виникають у майбутніх спеціалістів медичної галузі при вживанні слова «death».

Для дослідження мовленнєвої одиниці “death” 78 вітчизняним студентам II та IV курсів медичних факультетів нашого вишу було запропоновано прийняти участь в асоціативному експерименті. Завдання було таким: кожному студенту пропонувалося відповісти на питання: «What are the first words to come into your head when you hear the word “death”?»». Concise Medical Dictionary дає тлумачення цього слова як “*absence of vital functions. Death is diagnosed by permanent cessation of the heartbeat...*” [4, р. 280].

Аналіз отриманих результатів показав, що велика кількість відповідей) – це слова медичного дискурсу, переважна більшість з яких асоціативні слова-реакції. Було з'ясовано, що найчастіше запропонованими стали слова necrosis (22%), abortion (17%), euthanasia (12%), apoptosis (9%), agony (5%).

Наступним кроком став пошук та аналіз їх лексичних значень. Були опрацьовані статті зі словників: Concise Medical Dictionary, Dictionary of

Medical Terms, Merriam Webster's Medical Dictionary та Black's Medical Dictionary.

Так, у Concise Medical Dictionary тлумаченням *"the death of some or all of the cells in an organ or tissue, caused by disease, physical or chemical injury, or interference with the blood supply"* пояснюється лексичне значення слова-реакції "necrosis" [4, p.437]. Merriam Webster's medical dictionary пропонує словосполучення *"medical procedure used to end a pregnancy and cause the death of the fetus"* для терміну "abortion" [5]. Тлумаченням *"literally meaning the procuring of an easy and painless death"* Black's medical dictionary пояснює слово-реакцію "euthanasia" [6, p.252]. Лексичним значенням *"a form of cell death..."* Dictionary of Medical Terms визначає термін "apoptosis" [7]. У словнику Merriam Webster's medical dictionary було виявлено словосполучення *"the final stages of a difficult or painful death"* для слова-реакції "agony" [5].

Проаналізувавши лексичні значення найчастіше запропонованих опитуваними слів-реакцій, було виявлено, що кожне з них містить у своєму тлумаченні слово-стимул «death». Це є підтвердженням того, що лексичне значення слова формується в свідомості людини завдяки асоціативним зв'язкам предметів або явищ навколишнього світу. Крім того, доцільно наголосити, що відповіді-реакції опитуваних є індивідуальними, а результати цього асоціативного експерименту – суб'єктивними.

Отже, можна зробити висновок, що асоціації, які виникали в свідомості студентів-медиків, тісно пов'язані з їх професійною направленістю. Вживаючи медичну термінологію, студенти використовують значну кількість слів-реакцій, що виражаються специфічними медичними термінами та містять у своєму лексичному значенні лексему «death». Це можна пояснити глибоким зануренням опитуваних в вивчення різних спеціальних галузей майбутньої професійної сфери, де кожного дня вони стикаються з медичною термінологією.

Література

1. Івченко, А. Тлумачний словник української мови [Текст] / А. Івченко. – 8-ме вид., стер. – Харків : Фоліо, 2005. – 540 с.
2. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics / Jack C. Richards and Richard Schmidt / Pearson Education Limited 2002 (Third Edition). – 606 p.

3. Вандриес Ж. Язык / Ж.Вандриес. – М.: Соцэкгиз, 1937. – 410с.
4. Concise Medical Dictionary [Текст]: словарь. – 5 ed. –Oxford : Oxford University Press, 1998. – 718 p.
5. Merriam Webster's medical dictionary: Dictionary and Thesaurus [Електронний ресурс] –режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/>
6. Black's medical dictionary: A & C Black Publishers Ltd, 2005. – 776 p.
7. Dictionary of Medical Terms [Електронний ресурс] – режим доступу: <http://www.acblack.com>

Шевчук Л.В., студент
Науковий керівник - М.В.Полховська, к.ф.н., доцент
Житомирський державний університет імені Івана Франка,
Житомир

ОСНОВНІ КОНЦЕПЦІЇ ТЕОРІЇ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНУВАННЯ

У кожній мові існують певні засоби, які надають можливості сигналізувати про комунікативний поділ речення у тих випадках, коли він не співпадає з синтаксичним членуванням. Передумови дослідження комунікативної складової речення беруть свої витoki ще в античності. Традиційний поділ речення на дві основні складові: підмет і присудок (суб'єкт і предикат) знаходимо у працях Аристотеля, який використовував ці терміни дещо двозначно стосовно дихотомії судження на логічному, психологічному та граматичному рівнях. Нове поширення вчення про порядок слів припадає на середину XVII ст. і пов'язане з дослідженнями французької логічної школи Пор-Рояля. Представники цієї школи (А.А. Арно, Д.К. Лансло та ін.) зазначали, що існує лише один, універсальний природний порядок слів: від суб'єкта до предиката [1, с. 14]. У XIX столітті реакцією на логічну інтерпретацію мовних явищ у роботах Г. Пауля виникають нові поняття: психологічних суб'єкт і психологічний предикат. Проблема членування речення змістилася в сферу ментальних процесів людини, тим самим

Наукове видання

Збірник матеріалів

*III Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції
«Романо-германські мови в сучасному міжкультурному просторі»*

Редакційна колегія:

Савченко С.В., д-р пед. наук, професор, ректор (голова);
Шехавцова С.О., д-р пед. наук, професор, декан факультету іноземних мов;
Биндас О.М., канд.пед.наук, доцент, зав. каф. романо-германської філології;
Перова С.В., канд.пед.наук, доцент, зав. каф. теорії та практики перекладу;
Кокнова Т.А., канд.пед.наук, доцент (відпов. редактор);
Демченко Н.О., канд.пед.наук, доцент;
Шаповалова Л.В., канд. пед. наук, доцент (відпов. секретар);
Савельєва Н.О., канд. філ. наук, доцент;
Кіреєнко К.В., канд.філ.наук, доцент
Зінковська О.В., викладач.

За заг. ред. д-ра пед. наук, професора, декана факультету іноземних мов
С.О. Шехавцової

Коректор – Т.А. Кокнова

Комп'ютерне макетування – Т.А. Кокнова.

Відповідальні за випуск:

Кокнова Т.А., канд.пед.наук, доцент.

Здано до склад. 25.12.2018 р. Підп. до друку 24.10.2018 р.

Формат 60x84 1/16. Папір офсет. Гарнітура Times New Roman. Друк
ризографічний. Ум. друк. арк. 15,92. Наклад 39 прим. Зам. № 67.

Видавець і виготовлювач

Видавництво Державного закладу

«Луганський національний університет імені Тараса Шевченка»

пл. Гоголя, 1, м. Старобільськ, 92703. Тел./факс: (06461) 2-16-02.

e-mail: mail@luguniv.edu.ua

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3459 від 09.04.2009 р.